

## קורות חיים

### אמל שחאדה

כתובת: כברים, 80 חיפה 34386  
 דואר אלקטרוני: [amal@nibrasst.com](mailto:amal@nibrasst.com)  
 נייד: 054-6336288  
 טל' במשרד: 048511442  
 פקס במשרד: 048511443

### פרטים אישיים

מצב משפחתי: רווקה  
 תאריך לידה: 9.12.79  
 ת.ז.: 036354397  
 ארץ לידה ישראל

### השכלה

מסיימת לימודי תואר שני בתרגום עברי-אנגלי- עברי ועברי-ערבי-עברי.	אוניברסיטת בר-אילן	2002-2004
B.A ספרות אנגלית וניהול ופיתוח מערכות בחינוך.	אוניברסיטת חיפה	1999-2002
במגמת פיזיקה מתמטיקה.	תיכון אורתודוקסי	1993-1997

### ניסיון תעסוקתי

<ul style="list-style-type: none"> <li>• תרגום בכתב ובעל פה עבור עמותות וחברות            תרגום כמו: מרכז פרס לשלום, NICCO  <a href="http://www.kyoto-nicco.org/index_e.htm">http://www.kyoto-nicco.org/index_e.htm</a>            BBC TV בערבית, AVOCATS SANS            ,Friedrich-Ebert-Stiftung, FRONTIÈRES            במאיים פרטיים מהארץ ומחו"ל, חברות תרגום            בחו"ל Targem Translations, A.E.L.            The, Stern Ariel PR, Publications ליווי משלחת            במסגרת החוויה הישראלית (הסוכנות היהודית)            Israel Experience Educational Tourism            ,Services Ltd. USA Division- JITLI program            עבודות עבור Ben-Or communication, British            ,Embassy, אוניברסיטת בר-אילן.</li> <li>• מבצעת עבודות תרגום בתחום הרוקחות,            הרפואה, המשפטים, הפרסום והחינוך.</li> </ul>	מתורגמנית עצמאית ועורכת: בכתב ובעל פה	2005- היום
---	---	------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>• עובדת בבתי משפט בחיפה בתרגום בעלפה עברי-ערבי-עברי ומדי פעם גם עברי-אנגלי-עברי.</li> <li>• עובדת כפריילנס בתרגום לחברות כמו איטונג, סמבו-כל וכו'.</li> </ul>	תרגום	2003-2005
אחראית על 50 סטודנטים ומעל ל100 תלמדי בתי ספר, הכנת מלגות ופיקוח על מהלך החונכות.	רכזת פר"ח בטכניון	7/02 – 9/01
שרותי שווק והפצה, סקרים ו מכירות, עבודת צוות, עבדתי בסקרים ובמכירות דרך הטלפון.	טלירדיו	7/01-8/01
מורה לאנגלית בחוגים לאחר שעות לימוד בבתי ספר שונים בחיפה גם ערבים וגם יהודים.	הלן דורון-הוראה לא פורמלית	1999-2001
עבודות ומאמרים עבור אחיות וסטודנטים.	תרגום	1998-200

### שפות

אנגלית קרובה לשפת אם.

עברית קרובה לשפת אם.

ערבית שפת אם.

### ידע במחשבים :

Microsoft Office

ניהול E-mail .

Trados (Translation Memory)

עבודת מילים (תוכנה לניהול חשבונות למתרגמים)

יכולת לימוד תוכנות טובה מאוד.

מיומנות גבוה ב :